

**TRANSLATION STRATEGIES DEALING WITH NON-EQUIVALENT AT
WORD LEVEL IN DIARY OF A WIMPY KID DOG DAYS INTO DIARY SI
BOCAH TENGIL HARI-HARI SIAL**

FITRIA YOLANDA FRISKA S.

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311201101228@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

ABSTRACT

Fitria Yolanda Friska S. 2015. Translation Strategies Dealing With Non Equivalent at Word Level in Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: AchmadBasari, S.S., M.Pd.,

This thesis is entitled Translation Strategies Dealing With Non Equivalent at Word Level in Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. This study directs to find the non equivalent at word level in translating every sentences in target text. The researcher used descriptive method during the research since the aim of this study is to find out the non equivalent at word level in the translation work of Mona Baker(1992) in novel Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. All of the strategies used in novel translation are those dealing with non-equivalence at word level. Strategies dealing with non-equivalence at word level consist of five strategies which are: Translation by a more general word (super ordinate), translation by a more neutral/less expressive word, translation by cultural substitution, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated words, translation by omission, translation by illustration. The translation strategies will help the translator to deal with the problems. These strategies based on Mona Baker(1992) are used to make the result of translation easy to understand for the readers.

Kata Kunci : Key words: Non-equivalence at Word Level, Novel, Translation Strategies, The Translator.

**TRANSLATION STRATEGIES DEALING WITH NON-EQUIVALENT AT
WORD LEVEL IN DIARY OF A WIMPY KID DOG DAYS INTO DIARY SI
BOCAH TENGIL HARI-HARI SIAL**

FITRIA YOLANDA FRISKA S.

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201101228@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

ABSTRACT

Fitria Yolanda Friska S. 2015. Translation Strategies Dealing With Non Equivalent at Word Level in Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: AchmadBasari, S.S., M.Pd.,

This thesis is entitled Translation Strategies Dealing With Non Equivalent at Word Level in Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. This study directs to find the non equivalent at word level in translating every sentences in target text. The researcher used descriptive method during the research since the aim of this study is to find out the non equivalent at word level in the translation work of Mona Baker(1992) in novel Diary of a Wimpy Kid Dog Days by Jeff Kinney into Diary siBocahTengilHari-hariSial by Ferry Salim. All of the strategies used in novel translation are those dealing with non-equivalence at word level. Strategies dealing with non-equivalence at word level consist of five strategies which are: Translation by a more general word (super ordinate), translation by a more neutral/less expressive word, translation by cultural substitution, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated words, translation by omission, translation by illustration. The translation strategies will help the translator to deal with the problems. These strategies based on Mona Baker(1992) are used to make the result of translation easy to understand for the readers.

Keyword : Key words: Non-equivalence at Word Level, Novel, Translation Strategies, The Translator.